

**AGREEMENT No. 2  
ON AMENDMENT OF AGREEMENT No.  
VPS-38/SECR01Z OF 9 MARCH 2017  
ON THE PUBLIC PURCHASE AND SALE  
OF THE AUDIT OF CERTIFICATION  
AND TIME-STAMPING SERVICES**

3 July 2017  
Vilnius

**State Enterprise Centre of Registers**, legal entity code 124110246, having its registered office at Vinco Kudirkos str. 18-3, LT-03105 Vilnius, data collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by Vaidas Valikonis, Acting Director General, acting in accordance with Order No. 1P-90 of 3 July 2017 of the Minister of Justice of the Republic of Lithuania “On entrusting Vaidas Valikonis to perform the functions of the Acting Director General of the State Enterprise Centre of Registers”, (hereinafter – **the Customer, the Centre of Registers**), and

**T-Systems International GmbH**, legal entity code HRB 55993, having its registered office at Hahnstrasse 43 d, 60528 Frankfurt am Main, Germany, data collected and stored in Frankfurt am Main Local Court HRB 55933, Germany, represented by Robert Hammelrath, Head of Evaluation Facility, acting i.V. for T-Systems International GmbH (hereinafter – **the Contractor**),

the Customer and the Contractor are hereinafter collectively referred to as **the Parties** or each individually as **the Party**,

WHEREAS:

**SUSITARIMAS DĖL 2017-03-09  
SERTIFIKAVIMO IR LAIKO ŽYMU  
PASLAUGŲ AUDITO VIEŠOJO  
PIRKIMO–PARDAVIMO SUTARTIES  
NR. VPS-38/SECR01Z PAKEITIMO**

2017 m. liepos 3 d. Nr. 2  
Vilnius

**Valstybės įmonė Registrų centras**, juridinio asmens kodas 124110246, kurios registruota buveinė yra Vinco Kudirkos g. 18-3 Vilnius, duomenys apie įmonę kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, (toliau – **Užsakovas, Registrų centras**) atstovaujama direktoriaus pavaduotojo teisių registrams, atliekančio direktoriaus funkcijas, Vaido Valikonio, veikiančio pagal 2017 m. liepos 3 d. Lietuvos Respublikos teisingumo ministro įsakymą Nr. 1P-90 „Dėl pavedimo Vaidui Valikoniiui atlikti valstybės įmonės Registrų centro direktoriaus funkcijas“, ir

**T-systems International GmbH**, juridinio asmens kodas HRB 55993, kurios registruota buveinė yra Hahnstrasse 43d, 60528, Frankfurtas prie Maino, Vokietija, duomenys apie bendrovę kaupiami ir saugomi Frankfurto prie Maino vietos teisme (toliau – **Paslaugų teikėjas**), atstovaujama Vertinimo vadovo Robert Hammelrath, veikiančio T-systems International GmbH vardu pagal įgaliojimą,

toliau kartu vadinami **Šalimis**, arba atskirai – **Šalimi**, atsižvelgdamos į tai, kad:

- On 9 March 2017 the Parties entered into Agreement No. VPS-38/ SECR01Z on the Public Purchase and Sale of the Audit of Certification and Time-Stamping Services (hereinafter – **the Agreement**);

- Under the Agreement, the Contractor undertook to carry out an audit of the certification and time-stamping services provided by the State Enterprise Centre of Registers, and submit a conformity assessment report, and provide other audit-related services before submission of the conformity assessment report as required by Regulation (EU) No. 910/2014;

- As set forth in paragraph 4.1.2 of the Agreement, the provisional (maximum) quantity of audit-related services throughout the term of the Agreement shall be 200 (two hundred) hours;

- Before submission of the conformity assessment report, 8 (eight) hours of audit-related services were provided;

- On 22 June 2017 the Contractor submitted the conformity assessment report (hereinafter – the Report) stating that the electronic signature and seal service provided by the Centre of Registers could not be considered as qualified under Regulation (EU) No 910/2014 of the European Parliament and of the Council of 23 July 2014 on electronic identification and trust services for electronic transactions in the internal market and repealing Directive 1999/93/EC (hereinafter – eIDAS).

- 2017 m. kovo 9 d. tarp Šalių sudaryta Sertifikuojimo ir laiko žymų paslaugų audito viešojo pirkimo-pardavimo sutartis Nr. VPS-38/SECR01Z (toliau – **Sutartis**);

- Paslaugų teikėjas Sutartimi įsipareigojo atlikti valstybės įmonės Registrų centro teikiamų sertifikavimo ir laiko žymų paslaugų auditą bei pateikti atitikties įvertinimo ataskaitą ir teikti kitas su auditu susijusias paslaugas iki atitikties įvertinimo ataskaitos pateikimo, kaip reikalaujama pagal Reglamentą (ES) Nr. 910/2014;

- Sutarties 4.1.2 punkte nustatytas preliminarus (maksimalus) su auditu susijusių paslaugų kiekis Sutarties galiojimo metu – 200 (du šimtai) val.;

- Iki atitikties įvertinimo ataskaitos pateikimo buvo suteiktos 8 (aštuonios) valandos su auditu susijusių paslaugų;

- 2017 m. birželio 22 d. Paslaugų teikėjas pateikė atitikties įvertinimo ataskaitą (toliau – Ataskaita), kurioje nurodyta, jog Registrų centro teikiama elektroninio parašo bei spaudo paslauga negali būti laikoma kvalifikuota pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą Nr. 910/2014 dėl elektroninės atpažinties ir elektroninių operacijų patikimumo užtikrinimo paslaugų vidaus rinkoje, kuriuo panaikinama Direktyva 1999/93/EB (toliau – eIDAS). Užsakovas šio

The Customer could not foresee this critical shortage specified in the Report because, according to the letter received on 21 July 2016 from the Communications Regulatory Authority of the Republic of Lithuania (hereinafter – RRT) regarding the specification of the list of the secure signature creation devices, the Customer provided the list of devices used by it, and RRT in turn submitted the list to the European Commission. Having received no comments from RRT and following Article 51(1) of eIDAS, the Customer reasonably believed that the devices it used were appropriate;

- In order to maintain the current status of a qualified trust Service provider issuing qualified certificates for electronic signature, the Centre of Registers must eliminate the deficiencies indicated in the Report and repeatedly perform assessment of the process of issuing electronic signatures/seals;

- The Contractor agrees to repeatedly perform assessment of the process of issuing electronic signatures/seals after elimination of the deficiencies indicated in the Report, i.e. to provide audit-related services in accordance with the terms and conditions established in the Agreement and to the hourly rate set in paragraph 3.2.2 of the Agreement; and, in accordance with subparagraph 3 of paragraph 1 of Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, have concluded the following agreement on amendment of the Agreement (hereinafter – **the**

kritinio Ataskaitos trūkumo numatyti negalėjo, nes pagal 2016 m. liepos 21 d. gautą Lietuvos Respublikos ryšių reguliavimo tarnybos (toliau – RRT) raštą dėl saugios parašo formavimo įrangos sąrašo patikslinimo, pateikė savo naudojamų laikmenų sąrašą, o RRT savo ruožtu jį pateikė Europos Komisijai. Užsakovas, negavęs pastabų iš RRT bei vadovaudamasis eIDAS 51 straipsnio 1 dalimi pagrįstai tikėjo, jog naudojamos laikmenos yra tinkamos;

- Registru centrai siekiant išlaikyti paslaugų teikėjo, teikiančio kvalifikuotas elektroninio parašo sertifikatų sudarymo paslaugas, statusą, būtina ištaisyti Ataskaitoje nurodytus trūkumus ir pakartotinai atlikti elektroninio parašo/spaudo išdavimo proceso vertinimą;

- Paslaugų teikėjas sutinka po Ataskaitoje nurodytų trūkumų ištaisymo pakartotinai atlikti elektroninio parašo/spaudo išdavimo proceso vertinimą, t. y. vadovaujantis Sutartyje nustatytais sąlygomis suteikti su auditu susijusias paslaugas pagal Sutarties 3.2.2 punkte nustatytą valandinį įkainį, ir vadovaudamasi Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 3 punktu, sudarė šį susitarimą dėl Sutarties pakeitimo (toliau – **Susitarimas**), kuriuo sutaria:

**agreement**), whereby the Parties agree as follows:

1. Paragraph 4.1.2 of the Agreement shall be amended and set forth to read as follows:

“4.1.2 provide other audit-related services (in case, due to the fault of the Customer or due to circumstances that could not have been foreseen, the Contractor would have to repeatedly perform verifications, evaluate the corrections made, etc.). The provisional (maximum) quantity of audit-related services throughout the term of the Agreement shall be 200 (two hundred) hours. Audit-related services shall be provided only after the Contractor submits to the Customer a list of issues to be improved and coordinates, in writing, the quantity of audit-related services with the Customer.”

2. Paragraph 3.4. shall be amended and set forth to read as follows:

“3.4 The Customer shall make the final payment to the Contractor for the Services (for the audit of the certification and time-stamping services provided by the State Enterprise Centre of Registers in accordance with the requirements set forth in Annex 1 to the Agreement (including the submission of a conformity assessment report) and other audit-related services) provided by the Contractor in due time and of appropriate quality, by a bank transfer to the Contractor’s bank account

1. Pakeisti Sutarties 4.1.2 punktą ir išdėstyti jį taip:

„4.1.2 teikti kitas su auditu susijusias paslaugas (tuo atveju, jei dėl Užsakovo kaltės ar dėl aplinkybių, kurių nebuvo galima numatyti, Paslaugų teikėjui tektų pakartotinai atlikti patikrinimus, vertinti atliktus pataisymus ir kt.). Preliminarus (maksimalus) su auditu susijusių paslaugų kiekis Sutarties galiojimo metu – 200 (du šimtai) val. Su auditu susijusios paslaugos teikiamos tik po to, kai Paslaugų teikėjas Užsakovui pateikia spręstinių klausimų sąrašą ir raštu suderina su auditu susijusių paslaugų kiekį su Užsakovu.“

2. Pakeisti Sutarties 3.4. punktą ir išdėstyti jį taip:

„3.4 Galutinai už tinkamai ir kokybiškai Paslaugų teikėjo suteiktas Paslaugas (už pagal Sutarties 1 priede nustatytus reikalavimus atliktą valstybės įmonės Registrų centro teikiamų sertifikavimo ir laiko žymų paslaugų auditą (įskaitant atitikties įvertinimo ataskaitos pateikimą) bei už kitas su auditu susijusias paslaugas), Užsakovas su Paslaugų teikėju atsiskaito mokėjimo pavedimu, pinigų pervesdamas į Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų nuo suteiktų

specified in the Agreement no later than within 20 (twenty) calendar days from the day of signing the statement of transfer and acceptance of the provided Services and receipt of the VAT invoice in the information system “E-invoice”<sup>1</sup>.”

3. Paragraph 8.1 of the Agreement shall be amended and set forth to read as follows:

“8.1 The Agreement shall come into force from the date of its signing and shall remain in force for 12 (twelve) months or until complete performance by the Parties of their obligations under the Agreement, upon provision of the services under the Agreement for the amount specified in paragraph 3.1 of the Agreement, or until termination of the Agreement in the cases and in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania.

On the Customer’s initiative, the Agreement may be extended 2 (two) times each for a period of 12 (twelve) months. The Agreement shall be deemed to have been extended if, 30 (thirty) calendar days before the expiry of the Agreement, the Customer does not declare its intention in writing to terminate this Agreement.”

4. Paragraph 1 of Annex 1 to the Agreement shall be amended and subparagraph 2 shall be amended by replacing the words “before submission of the conformity assessment report“ with the words “before or

Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos faktūros gavimo informacinėje sistemoje „E. sąskaita“ dienos<sup>1</sup>.“

3. Pakeisti Sutarties 8.1 punktą ir išdėstyti jį taip:

„8.1 Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 (dvylika) mėnesių, arba iki visiško pagal Sutartį priimtų prievolių įvykdymo, kai pagal Sutartį suteikiama paslaugų už sumą, nurodytą Sutarties 3.1 punkte, arba iki Sutarties nutraukimo Sutartyje ar galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.

Sutartis Užsakovo iniciatyva gali būti pratęsta 2 (du) kartus po 12 (dvylika) mėnesių. Sutartis bus laikoma pratęsta, jei likus 30 (trisdešimčiai) kalendorinių dienų iki Sutarties termino pabaigos Užsakovas raštu nepareikš noro ją nutraukti.“

4. Pakeisti Sutarties 1 priedo 1 dalį ir įrašyti 2 pastraipoje vietoje žodžių „iki atitikties įvertinimo ataskaitos pateikimo“ žodžius „iki arba po atitikties įvertinimo ataskaitos pateikimo“;

after submission of the conformity assessment report”;

5. Paragraph 11 of Annex 1 to the Agreement shall be amended and set forth to read as follows:

“11. Duration of the Agreement

The Agreement shall come into force from the date of its signing and shall remain in force for 12 (twelve) months or until complete performance by the Parties of their obligations under the Agreement, upon provision of the services under the Agreement for the amount specified in paragraph 3.1 of the Agreement, or until termination of the Agreement in the cases and in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania.

On the Customer’s initiative, the Agreement may be extended 2 (two) times each for a period of 12 (twelve) months. The Agreement shall be deemed to have been extended if, 30 (thirty) calendar days before the expiry of the Agreement, the Customer does not declare its intention in writing to terminate this Agreement.”;

6. All other provisions of the Agreement shall remain unchanged. To the extent not specifically covered in this agreement, when implementing this agreement and the Agreement the Parties shall be guided by the provisions of the Agreement. To the extent not specifically covered in this agreement, this agreement shall be governed and interpreted in

5. Pakeisti Sutarties 1 priedo 11 dalį ir išdėstyti ją taip:

„11. Sutarties trukmė

Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja 12 (dvylika) mėnesių, arba iki visiško pagal Sutartį priimtų prievolių įvykdymo, kai pagal Sutartį suteikiama paslaugų už sumą, nurodytą Sutarties 3.1 punkte, arba iki Sutarties nutraukimo Sutartyje ar galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.

Sutartis Užsakovo iniciatyva gali būti pratęsta 2 (du) kartus po 12 (dvylika) mėnesių. Sutartis bus laikoma pratęsta, jei likus 30 (trisdešimčiai) kalendorinių dienų iki Sutarties termino pabaigos Užsakovas raštu nepareikš noro ją nutraukti.“;

6. Kitos Sutarties sąlygos išlieka nepakeistos. Tiek, kiek konkrečiai neaptarta šiame Susitarime, vykdydamos šį Susitarimą ir Sutartį Šalys vadovausis Sutarties nuostatomis. Tiek, kiek konkrečiai neaptarta šiame Susitarime, šiam Susitarimui bus taikomos ir jis bus aiškinamas pagal Sutarties nuostatas;

accordance with the provisions of the Agreement.

7. The terms used in this agreement shall have the same meaning as those defined in the Agreement.

8. This agreement shall constitute an integral part of the Agreement.

9. Any amendments or supplements to this agreement may be made only by written agreement between the Parties. Any disputes arising from and/or related to this agreement shall be settled by negotiation and in accordance with the procedure established in the Agreement.

10. This agreement is made in Lithuanian and English in 2 (two) identical copies of equal legal power, one copy for each Party hereto.

11. This agreement shall enter into force from the moment when signed by the Parties and shall remain in force until the Parties have fulfilled all their obligations under the Agreement or until termination of the Agreement.

7. Šiame susitarime naudojamos sąvokos turi tas pačias reikšmes, kokios yra nurodytos Sutartyje.

8. Susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

9. Šio Susitarimo pakeitimai ir papildymai galimi tik Šalims raštu dėl to susitarus. Visi ginčai, kylantys iš/ar susiję su šiuo Susitarimu, bus sprendžiami derybomis bei Sutartyje numatyta tvarka.

10. Šis Susitarimas sudarytas lietuvių ir anglų kalbomis dviem 2 (dviem) identiškais egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai Šaliai.

11. Šis Susitarimas įsigalioja nuo to momento, kai jį pasirašo Šalys, ir galioja iki tol, kol Šalys įvykdys visus savo įsipareigojimus pagal Sutartį arba Sutartis bus nutraukta.

**T-Systems International GmbH:**

**Address:** Hahnstrasse 43 d  
60528 Frankfurt am Main,  
Germany

**Phone:** (+49) 228 9841 5120

**Fax:** (+49) 228 9841 6000

**E-mail:**

**State Enterprise Centre of Registers:**

**Valstybės įmonė Registrų centras**

**Address:** Vinco Kudirkos str. 18-3,  
03105 Vilnius

**Phone:** (8 5) 268 8202

**Fax:** (8 5) 268 8311

**E-mail:** info@registrucentras.lt

**Legal entity code:** Commercial register  
Amtsgericht Frankfurt am  
Main HRB 55933

**Code:** 124110246

**VAT payer's code:**

LT241102419

**Account No.** No. 115949000  
**Bank** SWIFT code  
DEUTDESSXXX  
IBAN code

**Account No.** LT944010042400050387  
**Bank** AB DNB bankas

DE956007007001159490

00

Deutsche Bank, Stuttgart,  
Germany



L.S.

**Robert Hammelrath,**  
**Head of Evaluation Facility**

**T . .**

**T-SYSTEMS INTERNATIONAL GMBH**

Bonner Talweg 100  
53113 Bonn  
Tel.: +49 228 181-0  
Fax.: +49 228 181-49990



L.S.

**Vaidas Valikonis,**  
**Acting Director General**



Vyriausioji buhalterė-finansų valdymo  
departamento viršininkė

*A. Keleš*  
**Dalytė Zemlevičienė**  
2013-02-03

Finansų valdymo departamentas  
Ekonomikos skyriaus vedėja  
**Rūta Adamonienė**

Viešųjų pirkimų ir turto administravimo  
skyriaus vyriausiasis specialistas -  
juriskonsultas

*Robertas Ignatjevas*  
**Robertas Ignatjevas**

Viešųjų pirkimų ir turto  
administravimo skyriaus vedėja-  
juriskonsultė  
*Dalia Žalalytė*  
**Dalia Žalalytė**

Sertifikatų centro  
vadovė pavaduojanti  
Sertifikatų centro  
vyriausioji specialistė  
*Giedrė Leščinskaitė*  
**Giedrė Leščinskaitė**

Sertifikato centro juriskonsultė

*Aida Paulauskaitė*  
**Aida Paulauskaitė**